

INFORMA II PERSONALE

Reiss Georgiana

✉ georgiana_reiss@hotmail.com ; georgiana.reiss@gmail.com

Sexul F | Data na terii 19/08/1986 | Na ionalitatea român

LOCUL DE MUNC PENTRU
CARE SE CANDIDEAZ

Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere,
Departamentul de Studii Anglo-Americane i Germane

POZI IA

Asistent universitar

EXPERIEN A PROFESIONAL

1 octombrie 2014 – prezent

Cadru didactic asociat (plata cu ora)

Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere, Departamentul de Studii Anglo-Americane i Germane, Str. A. I. Cuza, nr.13, Craiova, România

- 2016 (sem. I): seminar *Limba englez : Sintaxa propoziției* (specializarea englez - o lb modern , român - englez , francez - englez , an II, sem. I); seminar *Limba englez : Grup verbal* (specializarea englez - o lb modern , an I, sem. I); seminar *Model de analiz sistemic-func ional la nivelul textului* (Master lb englez , an II, sem. I); seminar *Curs opțional limbă* (specializarea englez - o lb modern , an II, sem. I; român - englez , francez - englez , an III, sem. I);
- 2015-2016: seminar *Limba englez : Sintaxa propoziției i Sintaxa frazei* (specializarea englez - o lb modern , român - englez , francez - englez , an II, sem. I, II);
- 2014-2015: *cursuri practice de limba englez : exprimare scris , exercții gramaticale și lexicale* (specializarea Traducere i interpretare, an II, sem. I); *traduceri gramaticale* (specializarea Traducere i interpretare, an I, sem. II).

Tipul sau sectorul de activitate Educație

11 martie 2014 – 31 iulie 2014

Consilier

Prim aria Municipiului Craiova, Str. A. I. Cuza, nr. 7, Craiova, România

- Traduceri, coresponden .

Tipul sau sectorul de activitate Administra ie

februarie 2011 – iunie 2011

Doctorand

Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere, Departamentul de Studii Anglo-Americane i Germane, Str. A. I. Cuza, nr.13, Craiova, România

- Curs practic de conversație în limba englez (specializarea englez – o lb modern , an II, sem. II)

Tipul sau sectorul de activitate Educație

iulie 2009 – octombrie 2009

Traduc tor – stagiul practic

Birou Traduceri S.C. Ecological Clean S.R.L.,
Str. Olteț, bl. IJK, sc. 2, ap. 8, Craiova, România

- Traduceri din i în limbile englez i francez , corectarea traducerilor;
- Legalizarea traducerilor la notar, interac iunea cu clien ii.

Tipul sau sectorul de activitate Traduceri autorizate

martie 2007 – decembrie 2007

Agent de asigurare PFI – contract de colaborare

ING Asigur ri de Via S.A., Str. Costache Negri, nr. 1-5, sector 5, Bucure ti
– Agenția Craiova

- Activit i de intermediere pentru pensii private

Tipul sau sectorul de activitate Asigur ri / Pensii private

- 1 oct. 2010 – 31 oct. 2013 **Diplom de Doctor în domeniul Filologie, eliberat în baza Ordinului Ministrului Educației Naționale nr. 165/07.04.2014** Nivel EQF 8
- Doctorand în cadrul proiectului „Burse Universitare în România prin Sprijin European pentru Doctoranzi (BURSE DOC)”, proiect finanțat prin Fondul Social European, programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, Contract nr. POSDRU/CPP107/DMI1.5/S/78421
- Titlul tezei de doctorat: **“Functional Characteristics of Legal Texts: Analyzing the Translation of European Union Legislation (English-Romanian)”**
conducător științific: Prof. univ. dr. Ioana Murar
- Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere, Școala Doctorală de Științe Socio-Umane.
- Metodologia cercetării științifice și a redactării tezei de doctorat; Limba română: structură și funcționare; Tipologia limbilor romanice; Domenii moderne în studiul limbii;
 - Elaborarea de articole științifice și participarea la conferințe naționale și internaționale în țară.
- octombrie 2011 – iunie 2012 **Certificat de absolvire studii postuniversitare – Modulul de Pregătire Psihopedagogică, Nivelul II (Aprofundare)** Nivel EQF 7
- Universitatea din Craiova, Departamentul pentru Pregătirea Personalului Didactic
- Psihopedagogia adolescenților, tinerilor și adulților; Didactica domeniului și dezvoltări în didactica specialității (învățământ liceal, postliceal și universitar); Metodologia cercetării educaționale; Proiectarea și managementul programelor educaționale; Practică pedagogică (în învățământul liceal, postliceal și universitar); Sociologia educației
- 13 feb. 2012 – 17 feb. 2012 **Diplom pentru participarea la sesiunea specifică de formare – „Egalitatea de gen, egalitatea de șanse, nediscriminarea și respectarea diversității, dezvoltarea durabilă și protecția mediului”**
- Universitatea din Craiova - în cadrul proiectului „Burse Universitare în România prin Sprijin European pentru Doctoranzi (BURSE DOC)”, proiect finanțat prin Fondul Social European, programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, Contract nr. POSDRU/CPP107/DMI1.5/S/78421.
- 14 feb. 2011 – 18 feb. 2011 **Diplom pentru participarea la modulul de formare – „Managementul cercetării avansate și respectarea drepturilor de proprietate intelectuală pentru doctoranzii ce formează grupul țintă”**
- Universitatea din Craiova - în cadrul proiectului „Burse Universitare în România prin Sprijin European pentru Doctoranzi (BURSE DOC)”, proiect finanțat prin Fondul Social European, programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, Contract nr. POSDRU/CPP107/DMI1.5/S/78421.
- octombrie 2008 – iunie 2010 **Diplom de Master / Absolvent de Masterat programul de studii Traducere Specializată și Studii Terminologice (englez - francez)** Nivel EQF 7
- Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
- Tipologia textului; Teoria traducerii; Traduceri specializate englez / francez ; Consolidarea limbii engleze/franceze; Studii culturale; Studii terminologice și de standardizarea termenilor; Analiza discursului; Formarea competențelor stilistice și de registru în limba română ; Instituții și organizații europene.

octombrie 2008 – mai 2009

**Certificat de absolvire studii postuniversitare –
Modulul de Pregătire Psihopedagogică , Nivel I (Formare inițială)**

Nivel EQF 7

Universitatea din Craiova, Departamentul pentru Pregătirea Personalului Didactic

- Psihologia educației; Pedagogie I: fundamentele pedagogiei; Teoria și metodologia curriculumului; Pedagogie II: teoria și metodologia instruirii; Teoria și metodologia evaluării; Managementul clasei de elevi; Didactica specialităților; Instruire asistată de calculator.

octombrie 2008 – mai 2009

**Diplomă de Licență / Licențiat în Filologie
specializarea Traducere și Interpretare (englez -francez)**

Nivel EQF 6

Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere

- Limba engleză contemporană ; Limba franceză contemporană ; Teoria traducerii engleză /franceză ; Civilizație engleză /franceză ; Tipologia textului; Limbaje de specialitate engleză / franceză ; Literatură engleză /franceză ; Limba română contemporană ; Terminologie; Traducere consecutiv engleză /franceză ; Traducere simultană engleză /franceză ; Limbaj tehnic engleză / franceză ; Limbaj economic engleză /franceză ; Limbaj juridic franceză ; Stiluri funcționale engleză /franceză ; etc.

septembrie 2001 – iulie 2005

Diplomă de Bacalaureat

Nivel EQF 5

Colegiul Național „Carol I” Craiova

- Limbaj literatură română ; Limba engleză ; Limba franceză ; Stilistic ; Filosofie; Psihologie, etc.

COMPETENȚE PERSONALE

Limba maternă

Română

Alte limbi străine cunoscute

	N ELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
Englez	C2	C2	C2	C2	C2
Francez	C1	C1	C1	C1	C1

Niveluri: A1/2: Utilizator elementar - B1/2: Utilizator independent - C1/2: Utilizator experimentat
Cadru european comun de referință pentru limbi străine

Competențe de comunicare

- bune competențe de comunicare dobândite prin experiența de cadru didactic asociat , traducător și agent de asigurare;
- participări la activități de promovare a ofertei educaționale a Facultății de Litere în cadrul unor evenimente desfășurate la nivelul Universității din Craiova, de exemplu „Ziua Porților Deschise” și „Studienții noștri pot mai mult”.

Competențe organizatorice

- membru în comitetul de organizare a conferinței anuale *The 15th International Conference Language, Literature, and Cultural Policies “The Past in the Present”*, 29 septembrie – 1 octombrie 2016.

Competențe dobândite la locul de muncă

- competențe pedagogice necesare activității didactice;
- competențe de cercetarea științifică; redactarea și prezentarea de lucrări științifice pentru valorificarea rezultatelor cercetării.

Competențe informatice

- Microsoft Office™ (Word, Power Point, Excel);
- secretar de redacție pentru volumul Centrului de Cercetare Identități Culturale Europene, *Reconstructing Subjectivity. British, American and German Studies*, editura Universitaria, 2016.

Alte competen e

- Autoriza ie nr. 26582 de traduc tor pentru limbile englez i francez eliberat de Ministerul Justi iei i Libert ilor Cet ene ti, 2009.
- Diplom de participare activ la activit ile derulate în cadrul proiectului Socrates-Minerva-SACODEYL, eliberat de Grupul colar „Ilie Murgulescu” Craiova, oct. 2005-feb. 2007.
- capacitate de exprimare artistic prin pictur i fotografii.

Permis de conducere

- categoria B, 2006

INFORMA II SUPLIMENTARE

Publica ii în reviste române ti recunoscute CNCS

- **'Lexical, Syntactic and Stylistic Characteristics of English Legalese'**, *Analele Universit ii din Craiova, Seria Stiin e Filologice, Limbi Str ine Aplicate*, ISSN:1841-8074, Editura Universitaria Craiova, Anul VII, Nr. 2, 2011, pg. 272-279.
- **'Types of Finite and Non-finite Clauses in the EU Legal Documents'**, *Annals of the University of Craiova, Series: Philology, English*, Year XIII, No. 1, 2012, ISSN: 1454 – 4415, pg. 135-147.
- **'Investigating Through Translation and Recognized Translation in the Romanian Translations of EU Legislation. A Bilingual Corpus-based Analysis'**. *Annals of the University of Craiova, Series: Philology, English*, Year XIV, No.2, 2013, ISSN: 1454 – 4415, pg. 97-113.
- **'Investigating Expansion (Explicitation) and Reduction (Implication) in the Translation of EU Legislation. A Corpus-based Analysis'**. *Annals of the University of Craiova, Series: Philology, English*, Year XV, No.1, 2014, ISSN: 1454 – 4415, pg. 124-140.
- **'Componential Analysis-based Assessment of Contextually Appropriate Equivalent Words in the Romanian Translations of EU Legislation'**. *Journal of Linguistic Intercultural Education - JoLIE*, Vol. 7, 2014, ISSN: 2065-6599, pg. 161-182.
- **'Translation Procedures as Means of Achieving Flawless EU Translations. A Corpus-based Analysis'**. *Annals of the University of Craiova, Series: Philology, English*, Year XVI, No.1, 2015, ISSN: 1454 – 4415, Editura Universitaria Craiova, pg. 159-176.
- **'Modulation in the Translation Process: the same Meaning from a Different Perspective. A Bilingual EU Corpus-based Analysis'**. *Language and Literature - European Landmarks of Identity*, No 17, 2015, ISSN 2344-4894, Editura Universit ii din Pitești, pg. 253-262.

Publica ii în volume ale unor centre de cercetare

- **'A Syntactic Analysis of EU Documents Featuring Functions of Sentence Structure Constituents'**. *Reconstructing Subjectivity. British, American and German Studies*, ISBN 978-606-14-1041-5, Editura Universitaria Craiova, 2016, pg. 196-222.

Publica ii în volume ale unor manifest ri na ionale i interna ionale ap rute în ar

- **'Elements of Discourse Cohesion in the EU Legal Documents. A Corpus-based Analysis'**. *Structure, Use and Meaning: Linguistic Studies*, ISBN 978-606-17-0260-2, Editura Casa C r ii de tiin , Cluj-Napoca, 2012, pg. 109-126.
- **'Caracteristici ale grupurilor nominale i verbale în documentele Uniunii Europene' / 'Features of the Noun and the Verb Phrases in the European Union Legal Documents'**. *Cercet ri doctorale în România prin sprijin European*, ISBN 978-606-567-187-4, Editura Alma, Craiova, 2013, pg. 267-279.

Lucrări prezentate

- **'Mediating Between Cultures: the Use of Transference, Modulation and Paraphrase in the Translation of the EU Legislation'**, în cadrul *The 15th Annual Conference of the English Department (ACED-15)*, Universitatea din București, 6-8 iunie 2013.
- **'Investigating the Translation of English Idiomatic Phrases into Romanian and French based on the EP Verbatim Reports of Proceedings'**, în cadrul *The 14-th International Conference Language, Literature and Cultural Policies – "Mapping and Re-mapping Identities: Dilemmas and Choices"*, organizat de Facultatea de Litere, Universitatea din Craiova, 22-23 oct. 2015.
- **'Transposition: Accounting for Syntactic Shifts in Translation. A Bilingual EU Corpus-based Study'**, în cadrul *The 3rd International Conference for Humanities and Social Sciences "Creativity. Imaginarium. Language"*, organizat de Facultatea de Litere, Universitatea din Craiova, 20-21 mai 2016.
- **'Lexical Items from the Past Preserved in the Present'**, în cadrul *The 14-th International Conference Language, Literature and Cultural Policies – "The Past in the Present"*, organizat de Facultatea de Litere, Universitatea din Craiova, 29 septembrie-1 octombrie 2016.

Participări la conferințe naționale

- **Conferința Națională a Doctoranzilor (Workshop nr. 1) „Cercetări doctorale în România prin sprijin european”**, organizat de Universitatea din Craiova, 25 februarie 2012, cu lucrarea *'Caracteristici ale grupurilor nominale și verbale în documentele Uniunii Europene' / 'Features of the Noun and the Verb Phrases in the European Union Legal Documents'*.

Participări la conferințe internaționale în afară

- **A X-a ediție a Colocviului internațional „Limbă, Cultură, Civilizație”, (a III-a ediție internațională)**, organizat de Departamentul de Limbi Străine Aplicate, Universitatea din Craiova, 24-26 martie 2011, cu lucrarea *'Lexical, Syntactic and Stylistic Characteristics of English Legalese'*.
- **The 10th International Conference "Language, Literature and Cultural Policies – Details That Matter"**, organizat de Facultatea de Litere - Departamentul de Studii Anglo-Americane, Universitatea din Craiova, în colaborare cu Departamentul de Engleză al Universității din Ruhr, Bochum (Germania) și cu Departamentul de Engleză al Universității din Bourgogne (Franța), Craiova, 7-9 octombrie 2011, cu lucrarea *'Types of Finite and Non-finite Clauses in the EU Legal Documents'*.
- **The 2nd International Conference on Theoretical and Applied Linguistics: Structure, Use, and Meaning**, organizat de Departamentul de Lingvistic Teoretică și Aplicată, Facultatea de Litere, Universitatea Transilvania din Brașov, 20-22 septembrie 2012, cu lucrarea *'Elements of Discourse Cohesion in the EU Legal Documents. A Corpus-based Analysis'*.
- **The 15th Annual Conference of the English Department (ACED-15)**, Universitatea din București, 6-8 iunie 2013, cu lucrarea *'Mediating Between Cultures: the Use of Transference, Modulation and Paraphrase in the Translation of the EU Legislation'*.
- **The 12th International Conference Language, Literature and Cultural Policies – "Reality: an Open Window to Doubt"**, organizat de Facultatea de Litere - Departamentul de Studii Anglo-Americane și Germane al Universității din Craiova (România), în colaborare cu Departamentul de Engleză al Universității din Ruhr, Bochum (Germania), Departamentul de Engleză și Germană al Universității din Barcelona (Spania), Departamentul de Limbi și Literaturi Occidentale și Școala de Limbi Străine a Universității Akdeniz, Antalya (Turcia) și cu Departamentul de Studii Anglo-Americane al Universității Alpen-Adria din Klagenfurt (Austria), Craiova, 3-5 octombrie 2013, cu lucrarea *'Investigating Expansion (Explicitation) and Reduction (Implicitation) in the Translation of EU Legislation. A Corpus-based Analysis'*.
- **The 13th International Conference Language, Literature and Cultural Policies - "Error in Context-Context of Error"**, organizat de Facultatea de Litere - Departamentul de Studii Anglo-Americane și Germane al Universității din Craiova (România), în colaborare cu Departamentul de Engleză al Universității din Ruhr, Bochum (Germania) și cu Departamentul de Engleză al Universității din Bourgogne (Franța), Universitatea din Craiova, 19-21 noiembrie 2014, cu lucrarea *'Translation Procedures as Means of Achieving Flawless EU Translations. A Corpus-based Analysis'*.

- **The Annual International Conference “Language and Literature - European Landmarks of Identity. Image, Identity, Representation”**, organizat de Facultatea de Litere, Universitatea din Pitești, în colaborare cu Agenția Universitară Francofoniei (AUF) și cu Societatea Albaneză pentru Studiul Limbii Engleze (ASSE), Pitești, 12-14 iunie 2015, cu lucrarea *‘Modulation in the Translation Process: the same Meaning from a Different Perspective. A Bilingual EU Corpus-based Analysis.*
- **The 14-th International Conference Language, Literature and Cultural Policies – “Mapping and Re-mapping Identities: Dilemmas and Choices”**, organizat de Facultatea de Litere - Departamentul de Studii Anglo-Americane și Germane al Universității din Craiova (România), în colaborare cu Universitatea din Lisabona – Centrul pentru Studiul Limbii Engleze (ULICES/CEAUL)-Portugalia și cu Colegiul Universitar Nesna (Norvegia), Craiova, 22-23 octombrie 2015, cu lucrarea *‘Investigating the Translation of English Idiomatic Phrases into Romanian and French based on the EF Verbatim Reports of Proceedings’.*
- **The 3rd International Conference for Humanities and Social Sciences “Creativity. Imaginarium. Language”**, organizat de Facultatea de Litere - Departamentul de Limbă și Literatură Română și Departamentul de Comunicare, Jurnalism și Științe ale Educației - Universitatea din Craiova, 20-21 mai 2016, cu lucrarea *‘Transposition: Accounting for Syntactic Shifts in Translation. A Bilingual EU Corpus-based Study’.*
- **The 14-th International Conference Language, Literature and Cultural Policies – “The Past in the Present”**, organizat de Facultatea de Litere - Departamentul de Studii Anglo-Americane și Germane al Universității din Craiova (România), în colaborare cu Institutul Shakespeare din cadrul Universității din Birmingham (Marea Britanie), Craiova, 29 septembrie-1 octombrie 2016, cu lucrarea *‘Lexical Items from the Past Preserved in the Present’.*

Afilieri

- Membr al Centrului de cercetare C4 Diversitate Lingvistică și Practici Discursive Identitare (PRAXlingua), respectiv L1: Laborator de lingvistică (teoretică și aplicată) și pragma-semantică, din cadrul Facultății de Litere a Universității din Craiova.
- Membr al Societății Române de Studii de Anglistică și Americanistică (SRSA) / The Romanian Society for English and American Studies (RSEAS)
- Membr al Societății Europene pentru Studiul Limbii Engleze / The European Society for the Study of English (ESSE)